

การศึกษาวิจัยลึลลาของหัวข่าวหนังสือพิมพ์ที่เกี่ยวกับการเลือกตั้งประธานาธิบดีฝรั่งเศส  
ใน ค.ศ. 1988

นางสาวอรุณศรี ซาญสมุห์



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

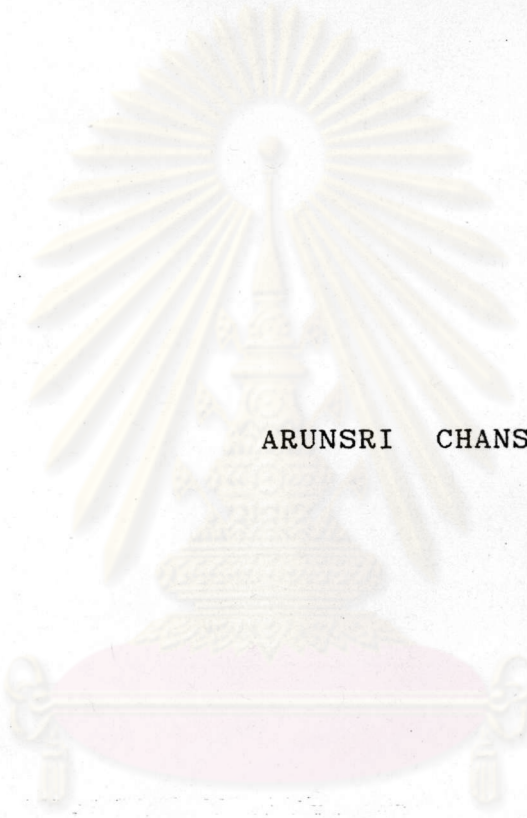
พ.ศ. 2535

ISBN 974-581-286-2

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

018676  
11715649x

L'ETUDE STYLISTIQUE DES TITRES DE JOURNAUX  
CONCERNANT L'ELECTION PRESIDENTIELLE  
EN FRANCE EN 1988



ARUNSRI CHANSMUCH

Cette Thèse Fait Partie des Etudes Supérieures Conformément  
au Règlement du Diplôme d'Etudes Supérieures  
Section de Langues Occidentales  
L'Ecole des Gradués  
Université Chulalongkorn

1992

ISBN 974-581-286-2

Sujet **L'ETUDE STYLISTIQUE DES TITRES DE JOURNAUX  
CONCERNANT L'ELECTION PRESIDENTIELLE  
EN FRANCE EN 1988**

Par **Arunsri Chansmuch**

Département **Langues occidentales  
Section de Français**

Directeur de Thèse **Professeur Assistant Malee Mukdapakorn, Ph.D.**

---

Accepté par l'Ecole des Gradués, Université Chulalongkorn  
comme faisant partie de la Maîtrise, Conformément au Règlement du  
Diplôme de Maîtrise :

Thavorn Vajrabhaya Doyen de l'Ecole des Gradués  
( Professeur Thavorn Vajrabhaya, Ph.D. )

Le jury

S. Samphantharak Président  
( Professeur Associé Samart Samphantharak, Ph.D. )

Malee Mukdapakorn Directeur de Thèse  
( Professeur Assistant Malee Mukdapakorn, Ph.D. )

P. Paneburana Membre  
( Professeur Associé Poinkrame Paneburana, Ph.D. )

K. Bunnag Membre  
( Madame Kanchana Bunnag )



พิมพ์ต้นฉบับบทคัดย่อวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงเล่มเดียว

อรุณศรี ชาญลุมหี : การศึกษาวรรณศิลป์ของหัวข้อหนังสือพิมพ์ที่เกี่ยวกับการเลือกตั้ง  
ประธานาธิบดีฝรั่งเศส ใน ค.ศ. 1988 (L'ETUDE STYLISTIQUE DES TITRES  
DE JOURNAUX CONCERNANT L'ELECTION PRESIDENTIELLE EN FRANCE EN 1988)

อ.ที่ปรึกษา : ผศ.ดร.มาลี มุกดาประกร, 116 หน้า. ISBN 974-581-286-2

วิทยานิพนธ์นี้เป็นการศึกษาวรรณศิลป์ของหัวข้อหนังสือพิมพ์ที่เกี่ยวกับการเลือกตั้งประธานาธิบดี  
ฝรั่งเศสใน ค.ศ. 1988 โดยเก็บข้อมูลจากหนังสือพิมพ์ 3 ฉบับ คือ เลอ ฟิกาโร, เลอ มง และ  
ลีเบราซียง ทั้งนี้มุ่งเน้นศึกษาเฉพาะคำ: โครงสร้าง ภาพพจน์ ที่ปรากฏในหัวข้อ และความสัมพันธ์ของคำ  
โครงสร้าง ภาพพจน์ กับทัศนคติทางการเมืองของหนังสือพิมพ์

การศึกษาเรื่องนี้แสดงให้เห็นว่าหนังสือพิมพ์แต่ละฉบับมีวิธีการเล่นหัวข้อเป็นของตนเอง  
วิธีการเล่นหัวข้อและการใช้ภาษาล้อตลก้องกับทัศนคติทางการเมืองของหนังสือพิมพ์นั้น ๆ

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชา..... ภาษาตะวันตก  
สาขาวิชา..... ภาษาฝรั่งเศส  
ปีการศึกษา..... 2534

ลายมือชื่อนิสิต..... อรุณศรี ชาญลุมหี  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... ผศ. อรุณศรี  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

พิมพ์ต้นฉบับบทคัดย่อวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงแผ่นเดียว)

## C010815 : MAJEUR FRANCAIS

KEY WORD : STYLISTIQUE/TITRES DE JOURNAUX FRANCAIS/ELECTION PRESIDENTIELLE

ARUNSRI CHANSMUCH : L'ETUDE STYLISTIQUE DES TITRES DE JOURNAUX

CONCERNANT L'ELECTION PRESIDENTIELLE EN FRANCE EN 1988. DIRECTEUR

DE THESE : PROFESSEUR ASSISTANT MALEE MUKDAPAKORN, Ph.D. 116 pp.

ISBN 974-581-286-2

Cette recherche a pour but l'étude stylistique des titres de journaux concernant l'élection présidentielle en France en 1988. Le corpus de titres a été recueilli dans 3 journaux français: Le Figaro, Le Monde et Libération. Cette étude a été consacrée en particulier, aux mots, structures et figures dans les titres. Elle montre également que le choix des outils langagiers reflète la tendance politique de chaque journal.

ภาควิชา ..... ภาษาตะวันตก  
สาขาวิชา ..... ภาษาฝรั่งเศส  
ปีการศึกษา ..... 2534

ลายมือชื่อนิสิต ..... อรุณศรี ชานสมุช  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา ..... อี. อี. อี.  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม .....

## DEDICACE

En tout premier lieu, qu'il me soit permis d'exprimer ici ma profonde gratitude à ma Directrice de thèse, Professeur Assistant Malee Mukdapakorn, pour ses précieux conseils, ses encouragements et sa patience qui m'ont aidée à réaliser ce mémoire. Et je profite de cette occasion pour exprimer mes remerciements les plus sincères à Monsieur Olivier Guitton pour son aide dans le perfectionnement de cet ouvrage, et à tous les professeurs de la Section de Français. Ma gratitude s'adresse aussi à ma famille dont la compréhension et la gentillesse ont été constantes; à mes amis et à tous ceux qui m'ont encouragée pour que cet ouvrage puisse voir le jour.

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## TABLE DES MATIERES

	page
บทคัดย่อ .....	IV
RESUME .....	V
DEDICACE .....	VI
TABLE DES MATIERES .....	VII
CHAPITRE I : Introduction .....	1
CHAPITRE II : Analyse syntaxique de titres .....	6
Titres Phrastiques .....	6
1. Les phrases complexes .....	8
2. Les phrases simples .....	10
Titres Non Phrastiques .....	16
1. Titre adjectif .....	16
2. Titre participial .....	17
3. Titres prépositionnels .....	17
4. Titres nominaux .....	17
5. Titres elliptiques .....	25
5.1 Ellipse d'articles définis .....	27
5.2 Ellipse de verbes .....	28
5.3 Ellipse du verbe et de son sujet .....	30
5.4 Ellipse de la proposition principale .....	31
CHAPITRE III : Analyse des figures .....	34
Les Figures Phoniques .....	34
1. L'homonymie .....	35
2. La paronomase .....	36

3. L'allitération .....	37
4. L'assonance .....	39
<b>La Figure Sémantique .....</b>	<b>45</b>
1. Les constructions de la métaphore	
dans les titres .....	47
1.1 Les constructions de métaphores	
in praesentia .....	48
1.2 Les constructions de métaphores	
in absentia .....	49
2. L'analyse thématique des images .....	51
2.1 L'élection présidentielle et le combat ..	51
2.2 L'élection présidentielle	
en tant que jeux .....	55
2.3 L'élection présidentielle	
et le monde de théâtre .....	57
2.4 L'élection présidentielle et l'animalité..	61
<b>CHAPITRE IV : Le langage de titres et</b>	
la tendance politique de journaux ..	68
M. Mitterrand et les trois journaux .....	69
M. Chirac et les trois journaux .....	75
M. Mitterrand - M. Chirac et	
les trois journaux .....	90
<b>CHAPITRE V : Conclusion .....</b>	<b>93</b>
<b>ANNEXE .....</b>	<b>95</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>113</b>
ประวัติผู้เขียน .....	116